

(1.0) Excellent	LEARNING					DOCUMENT						
(0.8) Very Good	CONTEXT x2	SKILLS x1	REFLECT x4	S+C x1	SCORE	Structure x0.25	Orthogr. x0.25	Gramm. x0.25	Format x0.25	Title x0.5	Filename x0.5	SCORE
(0.6) Good												
(0.4) Fair												
(0.2) Weak	2	1	4	0.9	7.9	0.25	0.25	0.25	0.25	0.5	0.5	2

que dessa tradução resultasse um trabalho que permitisse uma leitura com ritmo e sentido. Para além disso, por vezes o conteúdo alvo de tradução também tinha de ser complementado com variados tipos de informação, dependendo do caso, pelo que para esse aspeto também era necessária criatividade para construir de raiz frases novas a expor conteúdo em falta.

### 2.3 Gestão do Tempo

A meu ver, esta qualidade foi uma das mais desenvolvidas ao longo do desenrolar da atividade, pois a elevada carga horária imposta pelas restantes cadeiras obrigava a uma calendarização nem sempre fácil de concretizar. Tive a preocupação de cumprir as sessões de trabalho propostas por mim próprio, em períodos de tempo que variavam entre quarenta minutos e uma hora e meia, garantindo assim que a tarefa com a qual me tinha comprometido seria realizada com normalidade e tranquilidade, sem precalços de última hora.

### 2.4 Organização

Para ser bem sucedido nesta atividade, foi necessário um elevado nível de organização. Nomeadamente, na forma de efetuar a tradução do capítulo ao qual me tinha comprometido, pois tratando-se de várias páginas repletas de linhas por traduzir, linhas essas compostas por variados termos que necessitariam de pesquisa prévia (não só para encontrar o vocábulo adequado, mas também para que se mantivesse íntegro o contexto do tema descrito no documento), era óbvia a necessidade de efetuar um trabalho organizado para alcançar o sucesso ambicionado. Desta forma, a organização foi mais uma das qualidades que sinto ter desenvolvido, e uma das razões para a considerar foi o facto de ao longo do desenvolvimento da tarefa e após várias horas de traduções, o processo ter-se tornado notoriamente mais eficiente e eficaz, como se de uma curva de aprendizagem se tratasse.

### 2.5 Relações Profissionais

Apesar de não se tratar de uma atividade ao nível de uma carreira profissional, de longe, o

facto de esta atividade ser algo completamente novo, na medida em que, ao invés de se tratar de um projeto cujo produto final seria para a faculdade, como tem sido até ao momento, tive a oportunidade de experimentar trabalhar para uma entidade que não gira em torno de todo este ambiente que já me é familiar. O diálogo que foi estabelecido entre mim e o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva (responsável pela atividade) demonstrou claramente o cariz sério e sóbrio de todo este trabalho, cariz esse que também transparecia ambição e tranquilidade. Para corresponder às expectativas que eram colocadas sobre mim e todos os outros participantes na atividade, foi com muito otimismo que encarei esta responsabilidade para, no fim de contas, produzir um trabalho com profissionalismo que seria de utilidade séria mais tarde, como fonte de informação credível acerca da lógica de um computador.

### 2.6 Comunicação Escrita

Esta qualidade evoluiu de forma clara ao longo do desenvolvimento da atividade, devido a duas razões: em primeiro lugar, e a mais relevante, deveu-se ao facto de toda a tarefa se basear na escrita de um documento que pretende ser claro e sintético, apesar de por vezes abordar temas complexos e, principalmente, termos técnicos muito complexos. Afim de tornar facilmente compreensível e passar as ideias expostas da forma o mais íntegra e legível possível, foi necessário trabalhar muito as minhas qualidades de comunicação, para que fosse possível abranger o máximo número de leitores possível que no futuro procurarão pelas informações descritas naqueles documentos. Em segundo lugar, a troca de mensagens eletrónicas com o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva durante todo este processo também me treinaram para uma mais afinada e automática forma de escrever mensagens formais, pelo que considero também este aspeto relevante na evolução das minhas qualidades na comunicação escrita.

### 3 COMPETÊNCIAS ADQUIRIDAS E MATURIDADE

A realização desta atividade permitiu a aquisição de competências a vários níveis. Em primeiro lugar, permitiu-me desenvolver o meu inglês técnico (ainda por cima relacionado com a minha área de estudo) e a minha escrita gramatical do inglês de uma forma geral. Também obtive, inevitavelmente, novas noções sobre os temas abordados em si e, pelo facto de necessitar de entender os conteúdos em português antes de os traduzir para inglês afim de não perder contexto, foi bastante considerável a quantidade de conceitos e noções que aprendi relacionadas com a lógica de funcionamento de um computador. Para além disso, permitiu-me ter contacto com entidades fora do círculo do Instituto Superior Técnico e ter uma melhorada noção de como é o contacto com entidades/empresas no exterior. Este aumento de responsabilidade levou a uma diferente abordagem da minha parte a este tipo de tarefas e, consequentemente, a uma visão mais séria e a um aumento de maturidade da minha parte.

### 4 CONCLUSÃO

Para concluir, considero bastante positivo o balanço de toda esta atividade, pois permitiu-me melhorar o meu domínio da língua inglesa e permitiu-me aprofundar os conhecimentos acerca dos temas abordados nos capítulos sujeitos a tradução. Para além disso, e tendo em conta o produto final originado por esta atividade (que será visível na página online do "Saber com Lógica"), considero que a seriedade em torno desta tarefa me tornou uma pessoa mais madura e profissional, pois foi uma atividade enriquecedora e fora dos padrões habituais das atividades curriculares realizadas no Instituto Superior Técnico. É com enorme satisfação pessoal que olho em retrospectiva para tudo o que de construtivo tiro desta atividade, não só pelo nível do profissionalismo e maturidade com que foram abordados e, ao mesmo tempo, me foram incutidos, mas também todo o conjunto de "soft skills" que na minha opinião foram evoluindo ao longo do desenvolvimento desta atividade de tradução e revisão editorial. De facto, esta atividade

ensinou-me a lidar melhor com as minhas responsabilidades, a organizar-me e a gerir melhor o meu tempo. Também me ensinou a procurar as respostas aos meus problemas por mim próprio, sempre com ambição, objetivos e exigência no trabalho elaborado. Por fim, considero também que me trouxe outra visão perante a comunicação escrita, pois esta atividade mostrou-me que por mais técnico e complexo que um assunto possa ser, é sempre possível expressá-lo de uma forma mais simples, independentemente da língua em que esteja escrito e sem perder o seu contexto ou a sua integridade.

### AGRADECIMENTOS

Quero primeiramente agradecer ao corpo docente da cadeira de Portfólio pelo leque de atividades que colocou à disposição, permitindo assim opções para variadas tarefas. Agradeço também ao Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva pela sua disponibilidade e cooperação e a todos os outros que permitiram que esta atividade fosse efetuada com sucesso.

*Neste tipo de documento (Técnico)  
a Conclusão deve começar com  
um resumo do assunto abordado  
e depois deve falar o resultado*